

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский
« 27 » 06 / 2025 г.

Регистрационный № УД – 212/25 /уч.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ТРАНСКОДИРОВАНИЯ

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности

**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

2025 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов по специальности 1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (информационное обслуживание)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021г.; 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)». Регистрационный № 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Папакуль Евгений Александрович, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 7 от 06.06 2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 7 от 27.06 2025 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов английского, немецкого языков.

Цель изучения учебной дисциплины – закрепление и дальнейшее развитие у студентов навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода текста с учетом как его функционально-стилистических, жанровых, прагматических особенностей, так и экстралингвистических факторов.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и умений анализа проблемных ситуаций, связанных с транскодированием текста;

2) совершенствование навыков и развитие умений осуществления переводческого анализа письменного и устного текста с целью точного восприятия семантики и прагматики исходного высказывания, прогнозирования возможных несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

3) совершенствование навыков и умений выполнения адекватного письменного и устного перевода текста с точки зрения его функционально-стилистических и жанровых особенностей;

4) формирование умений культурно-прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования» входит в компонент учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Страноведение».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования» студенты должны

знать:

– принципы организации информации в тексте и способы ее языкового выражения;

– возможности адаптивного транскодирования текста с учетом целевой аудитории;

– особенности работы устного и письменного переводчика в различных социально-профессиональных ситуациях межъязыкового общения;

– критерии оценки качества перевода;

уметь:

– выполнять переводческий анализ текста с точки зрения его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей;

– осуществлять адекватный письменный перевод текстов с использованием специальной терминологии в пределах изучаемой тематики (общественно-политическая, научно-популярная, экономическая);

– осуществлять адекватный зрительно-устный перевод (перевод с листа), устный последовательный перевод с использованием переводческой скорописи текстов изучаемой тематики;

– осуществлять прагматическую адаптацию текста при переводе с учетом адресата перевода;

владеть:

– навыками распознавания жанровых разновидностей текстов изучаемой тематики;

– навыками выявления сочетаний терминологического характера и приемами нахождения их терминологических эквивалентов;

– способами и приемами лексических и грамматических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода;

– приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

– навыками осуществления редактирования и саморедактирования текста перевода.

Изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование **специализированной компетенции:**

– использовать стратегии перевода для адекватной передачи информации при осуществлении профессиональной деятельности.

Форма получения высшего образования – дневная.

В соответствии с учебным планом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество учебных часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования», составляет 90, аудиторных – 50 часов, практических – 50 часов (из них 20 часов управляемой самостоятельной работы).

Самостоятельная работа студентов – 40 часов.

Учебная дисциплина изучается в 9 семестре.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

9 СЕМЕСТР

Тема 1. «Перевод в процессе международного общения»

Особенности общения в мультикультурной среде. Роль переводчиков в международном общении. Перевод в работе международных организаций.

Тема 2. «Перевод и адаптивное транскодирование»

Понятие адаптивного транскодирования. Особенности адаптивного транскодирования текста по сравнению с переводом. Трудности адаптивного транскодирования.

Тема 3. «Виды и сферы использования адаптивного транскодирования»

Виды адаптивного транскодирования. Особенности адаптивного транскодирования в деловой беседе. Использование адаптивного транскодирования при работе с научными и художественными текстами.

Тема 4. «Реферирование»

Понятие реферирования. Виды рефератов. Особенности реферирования научных статей.

Тема 5. «Аннотирование»

Понятие аннотации. Структура аннотации. Разница между аннотацией научной статьи и художественного текста. Правила аннотации научной статьи.

Тема 6. «Рецензирование»

Понятие рецензирования. Структура рецензии. Правила и особенности рецензирования научного текста.

Тема 7. «Синопсис и резюме»

Понятие синопсиса и резюме. Виды синопсиса. Правила и особенности составления синопсиса и резюме. Понятие текстуализации.

Тема 8. «Принципы работы устного переводчика на конференции»

Виды устного перевода, используемые на конференции. Отличия и достоинства использования последовательного и синхронного перевода. Особенности организации деятельности переводчика в зависимости от выбранного вида перевода на конференции.

Тема 9. «Переводческие ошибки»

Классификация переводческих ошибок. Ошибки понимания, выражения, поведения. Причины переводческих ошибок.

Тема 10. «Переводческие социальные ситуации общения»

Особенности социальных ситуаций общения. Формальные и неформальные ситуации. Особенности работы переводчика.

Тема 11. «Ведение протокола»

Виды протокольных мероприятий. Правила поведения переводчика на протокольных мероприятиях. Ситуационные клише. Правила организации протокольных документов.

Тема 12. «Неформальные переводческие ситуации общения»

Особенности неформальных переводческих ситуаций. Поведение переводчика. Виды словесного общения при переговорах и беседах. Невербальное общение причины снижения эффективности общения.

Тема 13. «Перевод публичных выступлений»

Техника подготовки к переводу. Психологическая подготовка. Лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления переводчика (умения невербального общения, поза, паузы, взгляд, голос).

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Теория и практика транскодирования”
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9 СЕМЕСТР								
Тема 1	«Перевод в процессе международного общения»		2			2	[1, 2, 10]	
Тема 1.1	Особенности общения в мультикультурной среде.		2					Устный опрос
Тема 1.2	Роль переводчиков в международном общении. Перевод в работе международных организаций.					2		Устный опрос
Тема 2	«Перевод и адаптивное транскодирование»		2				[1, 2, 10]	
Тема 2.1	Понятие адаптивного транскодирования. Особенности адаптивного транскодирования текста по сравнению с переводом. Трудности адаптивного транскодирования.		2					Устный опрос Тест*
Тема 3	«Виды и сферы использования адаптивного транскодирования текста»		4			2	[1, 3, 4, 6, 12]	
Тема 3.1	Виды адаптивного транскодирования. Особенности адаптивного транскодирования в деловой беседе. Использование адаптивного транскодирования при работе с научными и художественными текстами.		2					Устный опрос
Тема 3.2	Использование адаптивного транскодирования в работе переводчика					2		Проект

Тема 3.3	Использование адаптивного транскодирования в работе переводчика		2					Защита проекта*
Тема 4	«Реферирование»		4			2	[1, 3, 4, 6, 12]	
Тема 4.1	Понятие реферирования. Виды рефератов.		2					Устный опрос
Тема 4.2	Особенности реферирования научных статей.		2			2		Реферирование научной статьи
Тема 5	«Аннотирование»		2			2	[1-5]	
Тема 5.1	Понятие аннотации. Структура аннотации. Разница между аннотацией научной статьи и художественного текста.		2					Устный опрос
Тема 5.2	Правила аннотации научной статьи.					2		Подготовка аннотации научной статьи
Тема 6	«Рецензирование»		2			2	[1, 2, 3, 4]	
Тема 6.1	Понятие рецензирования. Структура рецензии.		2					Устный опрос
Тема 6.2	Правила и особенности рецензирования научного текста.					2		Подготовка рецензии на научную статью
Тема 7	«Синопсис и резюме»		2			2	[1, 3, 4, 6, 11]	
Тема 7.1	Понятие синопсиса и резюме. Виды синопсиса.		2					Устный опрос
Тема 7.2	Правила и особенности составления синопсиса и резюме. Понятие текстуализации.					2		Подготовка синопсиса и резюме художественного текста
Тема 8	«Принципы работы устного переводчика на конференции»		2			2	[1, 2, 3, 4]	
Тема 8.1	Виды устного перевода, используемые на конференции. Отличия и достоинства использования последовательного и синхронного перевода.		2					Устный опрос
Тема 8.2	Особенности организации деятельности переводчика в зависимости от выбранного вида перевода на конференции.					2		Конспект видеолекции

Тема 9	«Переводческие ошибки»		2			2	[1, 3, 6, 9, 10]	
Тема 9.1	Классификация переводческих ошибок. Ошибки понимания, выражения, поведения.		2					Устный опрос
	Причины переводческих ошибок.					2		Устный опрос
Тема 10	«Переводческие социальные ситуации общения»		2				[1, 2, 3, 4]	
Тема 10.1	Особенности социальных ситуаций общения. Формальные и неформальные ситуации. Особенности работы переводчика.		2					Тест*
Тема 11	«Ведение протокола»		2				[1, 3, 4, 6, 11]	
Тема 11.1	Виды протокольных мероприятий. Правила поведения переводчика на протокольных мероприятиях. Ситуационные клише. Правила организации протокольных документов.		2					Устный опрос
Тема 12	«Неформальные переводческие ситуации общения»		2			2	[1-5]	
Тема 12.1	Особенности неформальных переводческих ситуаций. Поведение переводчика. Виды словесного общения при переговорах и беседах.		2					Устный опрос
Тема 12.2	Невербальное общение. Причины снижения эффективности общения.					2		Устный опрос
Тема 13	«Перевод публичных выступлений»		2			2	[1, 3, 4, 6, 12]	
Тема 13.1	Техника подготовки к переводу. Психологическая подготовка. Лингвистическая подготовка.		2					Устный опрос
Тема 13.2	Техника публичного выступления переводчика (умения невербального общения, поза, паузы, взгляд, голос)					2		Устный опрос, тест*
	Всего:		30			20		

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**ЛИТЕРАТУРА****Основная:**

1. Теория перевода : учебник / У. М. Бахтикиреева [и др.] ; У.М. Бахтикиреева, А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни. – Минск : РИВШ, 2025. – 157 с.
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2 изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2024. – 160, [1] с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.
4. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с.
5. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум = Building up strategies in translation : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – 3 изд., пересмотр. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с. : ил.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2017. – 407 с.

Дополнительная:

7. Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики : учебное пособие / К. М. Левитан ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Уральская государственная юридическая академия". – Москва ; Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2015. – 350 с.
8. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (english ↔ russian) / В. С. Слепович. – 10 издание. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 317 с.
9. Храмцова, Е.Н. Лексические особенности перевода с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие по дисц. «Теория и практика перевода» для студ. спец. 1-21 05 06 «Романо-герман. филология» и слушателей ИПК УО «ПГУ» спец. 1-21 06 74 «Соврем. иностр. языки (экономика и упр.)» / Елена Николаевна Храмцова ; М-во образования РБ, Полоцкий гос. ун-т. – Новополоцк : ПГУ, 2011.
10. Алексева, И.С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексева. – 5 издание, исправленное. – Москва : Academia, 2011 ; Санкт-Петербург : СПбГУ. – 257 с.

11. Бабаян, В.Н. Теория перевода : учебное пособие / В. Н. Бабаян, В. Н. Степанов. – Ярославль : МУБиНТ, 2024. – 136 с. – ISBN 978-5-93002-408-1. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/454172> (дата обращения: 17.11.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

12. Вопияшина, С.М. Теория перевода : учебное пособие / С. М. Вопияшина. – Тольятти : ТГУ, 2023. – 194 с. – ISBN 978-5-8259-1351-3. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/396047> (дата обращения: 17.11.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.



В.О. Киселев

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЁТА

1. Устный реферативный перевод текста объемом 1400 печатных знаков с иностранного языка на белорусский/русский.
2. Письменный перевод с использованием двуязычных словарей объемом 600 печатных знаков с иностранного языка на белорусский/русский. Комментирование использованных переводческих приёмов.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		9 семестр
Изучение отдельных тем учебной дисциплины	9 семестр	
	Темы 1-6 Литература: [1], [2], [3], [5], [11]	18 ч.
	Темы 7-13 Литература: [13], [14]	18 ч.
Подготовка к зачёту		4 ч.
Итого:		40 ч.

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема	Задание по УСР	Форма контроля
Роль переводчиков в международном общении. Перевод в работе международных организаций.	Написание опорного конспекта	Опрос на аудиторном занятии
Виды и сферы использования адаптивного транскодирования текста	Подготовка проекта «Использования адаптивного транскодирования в работе переводчика»	Защита проекта
Особенности реферирования научных статей.	Реферирование научной статьи	Опрос на аудиторном занятии
Правила аннотации научной статьи.	Подготовка аннотации научной статьи	Опрос на аудиторном занятии
Правила и особенности рецензирования научного текста.	Подготовка рецензии на научную статью	Опрос на аудиторном занятии
Правила и особенности составления синопсиса и резюме. Понятие текстуализации.	Подготовка синопсиса и резюме художественного текста	Опрос на аудиторном занятии
Особенности организации деятельности переводчика в зависимости от выбранного вида перевода на конференции.	Составление конспекта видеолекции	Опрос на аудиторном занятии
Причины переводческих ошибок.	Поиск информации в открытых источниках	Опрос на аудиторном занятии
Невербальное общение. Причины снижения эффективности общения.	Написание опорного конспекта	Опрос на аудиторном занятии
Техника публичного выступления переводчика.	Поиск информации в открытых источниках	Тест

Проект по теме «Ошибки переводчика»

Цель: Сбор информации, создание памятки и разбор наиболее встречающихся переводческих ошибок

Вид: индивидуальный

Срок: 2 часа

Этапы:

1) подготовительный этап: сбор данных (частотность, расположение, характеристики, подбор примеров из других языков)

3) этап планирования: анализ найденных ошибок

4) работа над проектом: создание памятки и оформление

5) представление результатов проекта: представление памятки и анализа выбранных ошибок

Сформированные компетенции: умение собирать, обрабатывать информацию и анализировать переводческие решения

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, доклады, выполнение мероприятий текущего контроля.

Средства диагностики результатов учебной деятельности: устный опрос, тест, реферирование научной статьи, составление конспекта видеолекции, защита проекта.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тест, защита проекта.

Отметки, полученные студентом в ходе текущего контроля, выставляются по десятибалльной шкале и фиксируются в журнале преподавателя. Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$TK = \frac{TK_1 + TK_2 + TK_3 + \dots + TK_n}{n}$$

где ТК – результат текущего контроля за семестр, TK_1, TK_2, \dots, TK_n – отметки за мероприятия текущего контроля; n – количество мероприятий текущего контроля.

Данная отметка также учитывает результаты участия студента в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.д.) по профилю дисциплины и может быть повышена до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

При проведении промежуточной аттестации (зачета) отметка «зачтено» выставляется студентам, получившим по результатам текущего контроля от 4 до 10 баллов. Студентам, получившим по результатам текущего контроля от 1 до 3 баллов предлагается выполнить комплексную контрольную работу по пройденному материалу. Отметка «зачтено» выставляется при выполнении комплексной контрольной работы на положительную отметку. Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Культурный аспект профессионального общения (на иностранном языке)	Кафедра МЛиИЯ	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой МЛиИЯ,
к.ф.н., доцент



Лушневская Е.В.